



Ticha

Testamento de Ayoquezco, 1718

Testament from Ayoquezco, 1718

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Real Intendencia

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 39, Exp 04, 1790

FECHA

3 de Julio 1718

PUEBLO

Ayoquezco

PÁGINA

04r-05r

PERSONAJES PRINCIPALES

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Real Intendencia

CALL NUMBER

Legajo 39, Exp 04, 1790

DATE

July 3 1718

TOWN (SHORT)

Ayoquezco

PAGE

04r-05r

PRIMARY PARTIES

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:13 PM EST

Transcripción

Transcription

[4r] Ana chi Biernes Cozono cobicha Xichi beo de Julio
ysa de mil y setesientos y dies y ocho años runi naa D[o]n
fliziano Ximenes memoria testamento Xitenia Xi
canali nacaya Cristiano Xilani Dios coroba nesala
ya estene Dios quequeya Guane gualilachia tubi xica
Dios Dios bixose Diosse sini Dios espiritu Santo giona Per
sona cani tubi Xica Dios guane gualilachia quisaa Xi
baa mandamiento guane articulo de la fee Amen
Jesos maria y Jesus
Alatini – 1 p[eso]s quecaa besose copa bitoo quenini tubi misa chi
nabea Dios catia
Alatini – 1 p[eso]s lixaca layo laya latequi cachi xipela
latia china bea Dios catia
Latini – 1 m[edi]o cona giona becogo
Alatini see lichia xolar Xitenia Redetea Xini llagalla
D[o]n feliphe Cortes nesa relani cobicha calote rua nesa llo
nesa rease cobicha galo camino real nesa lolaa becha
ga bisaa calo estichi lloolaguy nesa sela costa becha
ga bisaa d[o]n lucas de belasco
Alatini tubesee layo estenia naso lachi betecho raate
tea giona Xini llagaya Don niculas Cortes quetoo d[o]n Car
los Cortes guane d[o]n feliphe Cortes lallo rini rio lachi
naa giona Xini llagalla esteni cani naca
[4v] guteteni tubi solar Xinia beguchi Xitenea [roto]
martines guane se tubi Xolar sitenia cutetenia [roto]
de las angeles layo rini bechaga bisaa agustin P[roto]
guane Pedro Ruys nesa la costa nesa reani cobich[a, roto]
bechaga bisaa antonio de la Cruz guasee nesa se lo [roto]
na bechaga bisaa manuel lopes guasesaa bec[ha, roto]
ga bisaa Juan de bendaño quetoo guasesaa bec[ha, roto]
ga bisaa quetoo Pablo de belasco guasesaa bechaga
bisaa d[o]n Juan chin Ximenes cue layo solar es[roto]
D[o]n Juan chin Ximes nasoo setubi see solar siteni[a, roto]
betetea Xinia d[o]n Carlos Cortes nesa relani cobi[cha, roto]
ca loo ruanesa Camino Real nesa see lolaa bechaga
besaa d[o]n antonio de belasco Caloo late soba lloo lichi
guase nisaa Bechaga bisaa d[o]n Juan chin Ximenes
laaca nesa selolaa = riapi nesa see riase cobicha be
chaga bisaa Juan bartolome guase nese quetee
bechaga bisaa andres Uautista guase rua bisaa be
chaga bisaa quetoo Pascual garsia bichagaga q[ue]
too martin rafel guaxe quetoo Juan de belasco
bechaga gisacaga laaca pedro Ruys Xicanali
riapa quichi escritura guane testamento tron
co esteni quetoo bisose golaya d[o]n fran[cis]co Xime[nes, roto]
Alatini tubi see layo quinaa Xitenia nesa ruaso

[5r] [roto]igeaa rua teteya Xini llagaya bernandino [Xi, roto]
menes lallo rini rebeni sonoo almude soba
Alatini setube see layo sitenia (...aso) lachilo sete
rua teteya quecaa Xini llagalla d[o]n feliphe Cor
tes nesa relani cobicha bechaga bisaa d[o]n antonio
de belasco nesa reaso cobicha bechaga bisaa barto
lo sebrian nesa sela Costa calo rua belaa nesa selo
laa bechaga bisaa quetoo geronimo de la serna
Alatini tubi see layo Xitenia nasoo tichi quetoo s[a]nta
Cruz nisila rua teteya Xini nillagalla D[o]n Carlos cor
tes layo rini rebeni Cachi almudes sobaa nesa rela
[roto]